

sang nền kinh tế thị trường. Từ 1986 đến nay, xã hội đã có những bước tiến kinh tế vượt bậc. Trong những năm 90, tổng sản phẩm quốc nội mỗi năm đã tăng hơn 8%. Theo tính toán của WB-Ngân hàng Thế giới, nghèo đói tại Việt Nam đã giảm 35%. Nhưng dù sao, bên cạnh những kết quả đáng khích lệ kể trên vẫn còn những khó khăn. Phát triển kinh tế thị trường đã mang lại giàu có cho một số khu vực nhưng vẫn còn thấy rõ sự nghèo đói và chậm tiến ở một vài vùng khác (như Tây Bắc, cao nguyên Trung phần), nơi tập trung dân tộc thiểu số, sự trợ cấp của Chính phủ cho cộng đồng dân cư chưa đầy đủ, có thể dẫn đến một số rối loạn cho an ninh xã hội ở các khu vực đó. Khẩu hiệu “kinh tế thị trường, định hướng xã hội chủ nghĩa” phản ánh nét đặc thù trong sự phát triển ở Việt Nam. Không dễ dàng điều tiết nền kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa. Theo những nguồn tin chính thống từ Việt Nam, khẩu hiệu này được giải thích là: Chính phủ nắm vị trí điều tiết nền kinh tế, quản lý những cơ sở trọng yếu của nền an ninh quốc dân, các thành phần còn lại của nền kinh tế được phép phát triển theo lô gích thị trường.

Dù vậy, trong cái cách hành chính của Chính phủ hiện nay vẫn còn phải đối mặt với những tác động về kinh tế - văn hoá - xã hội của quá trình đổi mới này. Đây là một thử thách to lớn mà Việt Nam đã và đang phải đối đầu. Hội thảo này không có tham vọng cung cấp đầy đủ mọi dữ liệu và mọi câu trả lời, mà chỉ khởi đầu một cuộc thảo luận để chia sẻ thông tin và làm quen với sự vận động rất linh hoạt, không kém phần sôi động và nóng bỏng đang diễn ra ở Việt Nam hiện nay.

Si prega di voler gentilmente confermare la propria partecipazione al numero 011 655.166
- tutte le mattine dal lunedì al venerdì -
dalle 9.30 alle 13.00

Stamp. in proprio/Torino, venerdì 8 ottobre 2004 presso CSV



Torino

Biblioteca di studi vietnamiti
«Enrica Collotti Pischel»
Centro di studi vietnamiti
Via Federico Campana 24



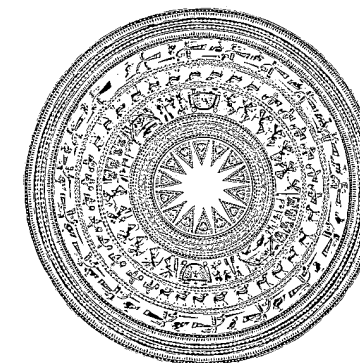
Il rapporto con i libri è uno dei tesori più preziosi che ogni nazione, ogni città, avverte come essenziale. In esso c'è la memoria del passato e l'opportunità di costruire il futuro, la tutela e l'incessante costruzione di un patrimonio culturale comune all'umanità. In nome di questo legame, è sorta la Biblioteca di studi vietnamiti «Enrica Collotti Pischel», unica realtà nel nostro paese ad essere rivolta espressamente all'area, - che presenta uno scorcio essenziale e vivente della grande civiltà del Viet Nam e di altri paesi dell'Asia. La Biblioteca accoglie il «Fondo speciale Giuseppe Morosini sull'Asia e p.v.s.» e la sede italiana della Fondazione internazionale Trinh Cong Son. Una sezione multimediale è dedicata ad arte, artigianato e musica.



BIBLIOTECA DI STUDI VIETNAMITI
« ENRICA COLLOTTI PISCHEL »

CENTRO DI STUDI VIETNAMITI

ECHI DAL VIET
NAM
TAVOLA ROTONDA



Torino, Martedì 19 ottobre 2004



C.S.V.onlus

Via Federico Campana, 24
10125 Torino

Tel. 011 655.166 - Fax 011 66.86.336
centrostudi.vietnamiti@arpnet.it

La Biblioteca di studi vietnamiti «Enrica Collotti Pischel» inaugura le attività 2004 - 2005 con una *Tavola rotonda* volta a sondare alcuni aspetti del Việt Nam contemporaneo, alla luce dei più recenti effetti del *đổi mới*, la politica di rinnovamento intrapresa dal governo vietnamita nel 1986, allo scopo di dare avvio, per mezzo di una grande riforma economica, alla transizione dall'economia centralizzata all'economia di mercato.

Il Việt Nam registra oggi grandi progressi economici; negli Anni Novanta ha raggiunto un tasso medio di crescita annua superiore all'8% e, secondo le più recenti stime, dal 1986, la povertà si è ridotta del 35%. Malgrado questi successi, numerosi problemi permangono ancora irrisolti.

Lo sviluppo economico, di fatto, ha avuto per effetto l'aumento della ricchezza degli abitanti di alcune regioni, ponendo altresì in evidenza la povertà ed il sottosviluppo di altre aree (Nord-Ovest, Altipiani centrali): laddove sono stanziati minoranze etniche - sono cinquantaquattro le etnie sul territorio - l'intervento dello Stato si rivela più complesso e difficile; una mancata, o inadeguata, risposta alle necessità di queste comunità, può comportare un aumento delle tensioni sociali.

Lo slogan «economia di mercato ad orientazione socialista» merita forse un tentativo di interpretazione. L'obiettivo di coniugare economia di mercato ed economia socialista, secondo quanto indicano le fonti ufficiali vietnamite, viene attuato dal governo - che assume ruolo di coordinatore dell'economia e diventa gestore di settori strategici per la difesa nazionale - mentre il resto dell'economia può svilupparsi all'interno di una logica di mercato. Stato e

Partito, in altri termini, devono oggi assolvere il complesso compito di gestire le dinamiche di «nuova cultura»: questa è la grande sfida con cui la dirigenza vietnamita si deve confrontare.

Lungi dal pretendere di fornire dati e risposte esaustive, questa *Tavola rotonda*, si propone di avviare un primo dibattito a scopo conoscitivo ed informativo, in merito ad una situazione tanto dinamica ed effervescente quanto magmatica.

Programma della giornata

Ore 10.00 Avvio dei lavori

E' stato invitato

S.E. Le Vinh Thu, Ambasciatore della R.S Việt Nam in Italia

- **Saluto della Comunità Việt Kiều,**

Dott.Ing.Trần Đoàn Trang

- **Saluto della Camera di Commercio Italia-Viet Nam del Piemonte**

Giovanni Giustetto, Vice-Presidente

- **Il Việt Nam in Italia/Lo stato della ricerca nel nostro paese/Việt Nam in Italy**
The situation of research in our country.

Dott. S.Scagliotti (Centro di Studi Vietnamiti)

- **La percezione di genere dopo il *đổi mới*** / Vietnamese Gender Perception after *đổi mới*.

Nhu-Ngoc Ong, PhD Candidate (University of California, Irvine)

BREAK: SNACK OFFERTO DALL' EMPORIO D'INDOCINA

Ore 14.00 Ripresa dei lavori

- **La strana storia economica del Việt Nam / The strange economic history of Việt Nam**

Dott. Antonio Cantamessa (Centro di Studi

vietnamiti)

- **Việt Nam, un approccio giuridico/Việt Nam, a juridical approach**

Introduzione al tema /Introduction

Dott. Andrea Serafino (Università del Piemonte Orientale)

La proprietà intellettuale in Việt Nam/The protection of intellectual property rights in Việt Nam

Dott. Tran Van Nam (National Economics University, Ha Noi)

- **Architettura e spazio in Việt Nam, fra passato e presente /Vietnamese**

Architecture and space between past and present

Arch. Nguyễn Quang Đạt, M.A. (Craft Link - NGO Viet Nam)

- **L'artigianato vietnamita in Italia, vettore di promozione culturale. I risultati della ricerca condotta in collaborazione con l'Università di Venezia (Ca' Foscari)/Vietnamese**

handcraft in Italy as a vector of cultural promotion. A research in cooperation with University of Venice (Italy).

Dott.ssa Nguyễn Thị Bích Ngà (CSV-Emporio d'Indocina)

Dibattito/Discussion

Để tiếp tục triển khai những hoạt động trong năm 2004-2005, Thư viện nghiên cứu về Việt Nam "Enrica Collotti Pischel" tổ chức một "Bàn tròn, Hội thảo" về một số vấn đề liên quan đến Việt Nam đương đại, qua những tác động của chính sách "Đổi Mới" đã được chính phủ thực thi từ 1986. Mục đích của "Đổi Mới" là cuộc cải cách toàn diện về kinh tế, chuyển nền kinh tế tập trung